

# Curso práctico de subtitulación, doblaje y accesibilidad (audiodescripción para ciegos y subtitulación para sordos): aplicaciones en el aprendizaje de lenguas UBUabierta

***Este Curso está acreditado por la Dirección Provincial de Educación y es puntuable para oposiciones y como mérito de formación permanente.***

## MODALIDADES

Semipresencial

En directo vía *streaming*

En diferido



## **OBJETIVOS**

Las habilidades y destrezas adquiridas durante el curso servirán para apoyar la idea de que las técnicas y modalidades accesibles son herramientas útiles para el aprendizaje; es decir, que produciendo y evaluando la calidad de los subtítulos, comprendiendo las necesidades del público sordo y duro de oído, conociendo la complejidad del proceso de doblaje intra e interlingüístico y valorando la audiodescripción en los medios de comunicación, es posible adquirir todas aquellas competencias –no solo lingüísticas– que se estipulan en la legislación europea y española cuando se habla de aprendizaje a lo largo de la vida.

## **PROGRAMA**

### **LUNES**

16:30 a 17:00 – Inauguración

17:00 a 19:00 – *Errores habituales y evitables en la traducción para doblaje y subtitulación.* D. Xosé Castro Roig.

19:00 a 21:00 – *Los musicales accesibles: entre la escena y el cine.* Dra. D.<sup>a</sup> Marta Mateo Martínez-Bartolomé.

### **MARTES**

10:00 a 12:00 – *Doblaje, accesibilidad y normalización lingüística.* Dra. D.<sup>a</sup> Lourdes Lorenzo García.

12:00 a 14:00 – *Subtitulado en directo, audiosignoguías y accesibilidad audiovisual en espacios públicos.* D. Fidel Manrique Fuero.

17:00 a 19:00 – *El subtitulado para sordos y la mejora de las destrezas orales: recomendaciones para subtituladores y docentes.* Dra. D.<sup>a</sup> Ana Pereira Rodríguez.

19:00 a 21:00 – *Traducción audiovisual en el aula: modalidades tradicionales y accesibilidad lingüística.* Dr. D. Juan Pedro Rica Peromingo.

### **MIÉRCOLES**

09:00 a 11:00 – *Subtitulación, doblaje y audiodescripción en entornos online: 10 años de proyectos docentes.* Dra. D.<sup>a</sup> Noa Talaván Zanón.

11:00 a 13:00 – *Las modalidades accesibles en educación secundaria, bachillerato y formación profesional.* D. Tomás Costal Criado.

13:00 a 13:30 – Clausura.

## **BREVE EXPLICACIÓN**

Con este curso práctico, el estudiante podrá no solo familiarizarse con las técnicas y modalidades accesibles desde diversos puntos de vista, sino también conocer de primera mano las experiencias profesionales y académicas de un grupo de expertos cuyo trabajo se desarrolla en una serie de campos cada vez más interrelacionados: la comunicación, el entretenimiento, la traducción audiovisual, la recepción del espectador y la accesibilidad en los medios. Además, se expondrán las múltiples aplicaciones de la subtitulación, el doblaje y la audiodescripción tanto para el aprendizaje como para la enseñanza de lenguas.

## **LUGAR**

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales.

## **DIRECCIÓN**

D. Tomás Costal Criado, Universidad Nacional de Educación a Distancia. [tcostal@flog.uned.es](mailto:tcostal@flog.uned.es)

## **CALENDARIO**

Parte presencial: del 17 al 19 de julio de 2017.

Parte online: del 19 al 30 de julio de 2017.

## **DURACIÓN**

36 horas.

## **MODALIDADES**

Semipresencial: 18 horas de trabajo presenciales y 18 horas de trabajo independiente con apoyo online a través de la plataforma de la Universidad de Burgos. Entrega de tareas obligatorias hasta el día 30 de julio, fecha oficial de finalización del curso.

En directo: seguimiento del curso a través de *streaming* (18 horas) y 18 horas de trabajo independiente con apoyo online a través de la plataforma de la Universidad de Burgos. Entrega de tareas obligatorias hasta el día 30 de julio, fecha oficial de finalización del curso.

En diferido: acceso a las grabaciones de las conferencias mediante contraseña, elaboración de un informe que demuestre el visionado y entrega de tareas obligatorias hasta el 30 de julio.

## **NÚMERO DE ALUMNOS**

Mínimo 20 y máximo 50 alumnos.

## **PRECIO**

Matrícula ordinaria: 100 €

Matrícula reducida: 85 € (solo para miembros de la Universidad de Burgos)

## **CRÉDITOS**

1,5 créditos para Grados.

1 crédito para Licenciaturas, Diplomaturas e Ingenierías.

## INFORMACIÓN Y CONTACTO

### **Servicio de Estudiantes y Extensión Universitaria. UBUAbierta**

Vic. de Cultura, Deporte y Relaciones Institucionales

Edificio Servicios Centrales. C/ Don Juan de Austria 1, Planta Baja CP. 09001 (Burgos)

947 25 80 66, 947 25 87 42 [ubuabierta@ubu.es](mailto:ubuabierta@ubu.es)

## DATOS DE LA CONVOCATORIA

### **Fecha de la convocatoria:**

Miércoles 17 de mayo de 2017

### **Plazo de presentación de la solicitud:**

Miércoles 17 de mayo de 2017 hasta lunes 17 de julio de 2017

### **Convocante:**

Vicerrector de Cultura, Deporte y Relaciones Institucionales.

### **Servicio de Estudiantes y Extensión Universitaria. UBUAbierta.**

Vic. de Cultura, Deporte y Relaciones Institucionales

Edificio Servicios Centrales. C/ Don Juan de Austria 1, Planta Baja CP. 09001 (Burgos)

947 25 80 66, 947 25 87 42 [ubuabierta@ubu.es](mailto:ubuabierta@ubu.es)

### **Destinatarios:**

Estudiantes universitarios matriculados en programas de grado, máster y doctorado relacionados con la traducción, las humanidades y las ciencias sociales; profesores de primaria, secundaria, bachillerato, formación profesional y escuelas de idiomas; profesionales en activo que deseen conocer las últimas tendencias en doblaje, subtitulación y modalidades accesibles tales como la audiodescripción y el subtulado para sordos en los medios audiovisuales.

ACCEDA [AQUÍ](#) AL PROGRAMA COMPLETO Y AL FORMULARIO DE MATRÍCULA